Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy im powiedział: Będzie, owszem, JAHWE z wami\* – jeśli wypuszczę was i wasze dzieci!\*\* (Tylko) patrzcie,\*\*\* bo coś złego macie przed oczami.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faraon na to: Będzie, owszem, JAHWE razem z wami — jeśli was wypuszczę! Was i wasze dzieci! Uważajcie, bo zaraz spotka was coś złego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział im: Niech JAHWE tak będzie z wami, jak ja wypuszczę was i wasze dzieci. Patrzcie, bo *coś* złego macie przed sobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im on rzekł: Niech tak będzie Pan z wami, i jako ja was puszczę, i dzieci wasze; patrzcie, że coś złego przed sobą macie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Farao: Niech tak będzie JAHWE z wami, jako ja was puszczę i dzieci wasze! Któż o tym wątpi, że co nagorzej myślicie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im: Niech Pan tak będzie z wami, jak ja was i dzieci wasze wypuszczę. Patrzcie, jak złe są wasze zamiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł do nich: Pan niech będzie z wami, jeżeli ja kiedykolwiek wypuszczę was i dzieci wasze. Patrzcie, jak złe macie zamiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział: Niech tak będzie, niech JAHWE będzie z wami, jeśli ja was i wasze dzieci wypuszczę. Spójrzcie jednak, jak złe są wasze zamiary! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon odrzekł: „Tak życzę wam opieki ze strony JAHWE, jak pozwalam wam zabrać ze sobą dzieci! Widać jak na dłoni, że knujecie zdradę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś rzekł do nich: - Niech Jahwe tak będzie z wami, jak ja chcę wypuścić was i wasze dzieci! Patrzcie! Przecież knujecie zdradę! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział im: Niech tak Bóg będzie z wami, jak wypuszczę was z waszymi dziećmi! Zobaczcie, że zło jest przed wami!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до них: Хай буде так, Господь з вами. Як я вас відсилаю хіба і з маєтком вашим? Бачите, що зло знаходиться у вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A faraon do nich powiedział: Oby WIEKUISTY tak był z wami, jak ja was uwolnię z waszymi dziećmi. Uważajcie, bo przed waszym obliczem jest zło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś im rzekł: ”Niech się tak okaże, iż JAHWE jest z wami, gdy odprawię was i wasze maleństwa! Zobaczcie, zmierzacie raczej do czegoś złego. |

1. 1) Być może wykorzystano tu ironię opierającą się na podobieństwie będzie i JHWH : Będzie, owszem, BĘDĘ z wami ! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzieci, טַף (taf), może w tym kontekście odnosić się do wszystkich zależnych od innych, a zatem i do osób starszych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (Tylko) patrzcie, רְאּו : (1) Faraon ostrzega: Wyzywacie nieszczęście. Uważajcie, bo spotka was coś złego z mojej strony. (2) Faraon argumentuje: Sami się przekonajcie, bo widać jak na dłoni, że planujecie coś niegodziwego! [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: przed swoimi twarzami (l. przed sobą ). [↑](#footnote-ref-5)